汉语文化词语研究综述

赵 明

(, 100871)

摘 要:

关键词:

;3);4);5);5)

, ,

中图分类号:H193.4 文献标志码:A 文章编号:2221-9056(2012)03-0287-12

一、引言

,

,

, 0

二、文化词语概念

() " " " " 20 60 " "

60 70 ,

。 (,1992) Nida

 $Newmark_{\circ} Nida(1964)$:

, $man() \tree() \$

) shack (,) ; (culture—bound words),

igloo() Nida(1964) Newmark

收稿日期:2012-02-17

作者简介:赵明,男,博士,北京大学对外汉语教育学院教师。

,20

```
(1988)
                        "(cultural words)
                               ) table (
live(
                    ) mirror(
        ) swim(
                                                            ; steppe (
      原)、dacha(俄罗
                      乡间住宅)、tagliatelle(干
                                                条)
      。Newmark (1988)
                                             物质
                                                     、社会
                                                               、机构、
  难
                                       细
                                                                       态、
1969
           俄
                      会
                                                              间
                俄
                                              ,1997)1971
                              2、
                  :1,
                                                                            5、
                                                                1,2,3,4,5,6
6,
                                                                            ,2007)
                                                 20
                                                         90
20
       90
                                        1994)
                               。1987
                                                              Nida
                                                                     Newmark
                                                              (1987)
                                               egghead (
                                                                              ") \black-
leg(
                                                                                'Cultur-
1988
ally - loaded Words and English Language Teaching' ("
          'Culturally-loaded Words' ("
            间
                  ľ
                          三、汉语文化词语研究诸方面
```

· 288 ·

义等属于文化意义(附加义),这种文化意义(附加义)在其他语言中可能并不存在或有所不同,一般无法与外族语直接简单对译,包含这类文化意义(附加义)的词语就是"文化词语",黄金贵(1993:2)、王国安(1996:402)、常敬宇(1995:5)、苏宝荣(1996)、陈建民(1999)、张高翔(2003)、张公瑾等(2004:203)、杨德峰(1999:134)、梅立崇(1993)、赵金铭(2006:382)、周小兵(1995)等学者持此说。在具体如何根据概念意义和文化意义的关系判定文化词语方面,学者们有不同看法。

黄金贵(1993:2)认为,根据语言反映文化的不平衡性,词语蕴含的文化意义有强弱之分,作为全部词语总和的词汇,根据文化意义的强弱可分为两类:文化词语与通义词语。"有不同程度文化意义者,为文化词语;弱而至无者,为通义词语"。文化词语是"文化语言学在词汇领域的主要研究对象。"(黄金贵 1993)王国安(1996:402)也根据汉语词语的文化意义着眼,把汉语词语分为文化词语和普通词语两大类。他强调文化意义的产生是"同一个民族的独特的思维方式、心理活动和表述形式紧密结合在一起的",孟子敏(1997:322)又进一步完善文化意义:文化意义是"指社会赋予词或短语的感情色彩、风格意义、比喻意义、借代意义以及特有的概念意义。"

常敬宇(1995:5)对文化词汇的界定也从词汇所蕴含的文化意义着眼,认为文化词汇与一般词汇的区别在于文化词汇本身载有明确的文化信息,含有文化意义,如"小康"、"阴阳""五行";而一般的词汇如"天"、"地""桌子"则只具有表层的概念意义。

苏宝荣(1996)认为词的概念意义和文化意义的关系具有三种情况,一是有些词语只有概念意义,没有文化意义,属非文化词语。如"山、水、鸟、虫、椅、桌、门窗"等,二是一些词语一开始是在特定文化背景下产生的,只有文化意义,没有概念意义的,属文化词语,如""、"赋"等,文化词语是"门为表文化意义而创制的词语"。三是有概念意义又具有文化意义的词语,这的词语是能判定为文化词语需要具体分。如"黄"本为色词,但在中国建社会的过程中,"黄"具有了"至至贵"的文化意义,但根据"黄"的"至至贵"色的文化意义判定为"黄"属于文化词语是有的。陈建民(1999:36)同从概念意义与文化意义的交关系出发,将现代汉语词汇分为三类,一为只有概念意义的广义词语,如""、"质",二是只有文化意义的词语,如"下海""上山下乡"等;三是同时蕴含概念意义与文化意义的词语,如"后门"。与苏宝荣(1996)观点不同的是,陈建民(1999:36)认为汉语文化词语"当指后两种,们在汉语

张高翔(2003)认为 了那些具有 定文化意义,不能直接从 面上了解其含义的词语外,那 些 含着 的文化 、具有特 文化 的词语也当归属于文化词语。张公瑾、丁(2004;203)主编的《文化语言学教程》中认为"文化词汇"指"被使用该语言的民族赋予某种特

总 的 1/3 。"这种对文化词语的界定 于苏宝荣(1996)界定的

,或是反映某个时代、某个事物、某个事的代名词",如"小、大、家、联产包制"等反映中国特定时期生活的词语。杨德峰(1999:134)指出"文化词语是指在一定的文化背景下产生的词语,或某种特定的文化背景相联系的词语。"

受前苏联语言国情学的 ,梅立崇(1993)、王德春(1994)、赵金铭(2006:382) 用"国俗词语"这一术语,主要认为一个民族文化中独具的部分体现在词汇系 就是国俗词语。所 国俗词语,就是在别的语言中无法对译的词语,或者说是在别的语言中 难 到与之完全对应的"非等值词语";周小兵(1995)提出在对外汉语词语文化教学中,应区分"不等值词"与"不完全等值词",其中"不等值词"应包 表 汉民族特有的事物的词语(如" 功""功夫""点心"" 子""华表"""),成语与习惯语(如"三人成"" 北"), 辞敬辞(" 作"" "), 语("人 不 ""三个和 没水"), 利语(如" 山之 "" "), 后语。(如于 子—— 事""黄 年——没安好心")梅立崇(1993)、王德春(1994)、赵金铭(2006:

382)、周小兵(1995)所举的"国俗词语"、"不等值词",大 与我们所 的文化词语概念相当。

观 位学者的 法,不难发现,"文化"、"特定"、"特 "、"文化意义"、"特有"、" 特"、"民 族"、"国俗"、"外语"、"对译"等是定义的关 词,这 明文化词语的确有别于一 词语,"文化词语

 对外
 教学作外
 教学
 ,
 学对
 文数学。
 ,
 学文

 文数学
 对外
 教学
 要意义。
 立建
 先、别
 教学

 文数学
 论了文
 对外
 教学
 要。"俗对学文文

 至要,因,俗该对外
 教学要。"(立

 1993)。"要把好文,
 础、,
 学习反映文

 文。"(建 1999:34)

 文
 教学
 ,目前
 C 少。
 意文
 教学

 要, 把文
 作
 文
 教
 , 指
 课 教学目
 要、"了解

 课
 文
 义",(
 2003:148)
 反映了
 对文
 教学要
 文

 文
 观教学
 ,
 学
 讨意。张
 (2003)指文

 "习",
 工
 义
 代
 义
 "、"
 "
 习对,

```
(2006)
                       ;
      放
                           放 实
                                             放,
                                                   放形
                                   "放 "走";
                       "红
                           、月","
    很多,
                                                   (2006)
                      "放
                             果",
                                   (2006)
      放
放 ,
                       然很
                                                (2000)
(2000)
                     .专
(2000)
                                                形
                )身
(2008)
                    果
                                                        雨
    ")
               "雨
                                              最心
 (meme) (自然 2005)
                       (2010)
                                              析
                                                       显
                                                       ,既
                    显
                                       显
    显
形
    (2010a,2010b,2011)
                                           (2010a,2010b,2011)
                       量
        :
                                     内部
                                                      均
                影响;
                                       ,部
            、未
                                          信息
                考,实
                       考
              实
                  考
                                            ,缺少 统、实
                                      +
          很
                             强。
                                             多
                                        尚未给 。然
                               ?
                       蕴
                             信息
                                              影响
                                             平,2001)
                                       ,1995;
                                。 (
                                影响
                                       实
      (2003)
                            内容 ,
件 ,
                                   (2003)
                                              实
                                                     ;孟 敏
(1997)
                                                     " 水
                   完全
                                     、山"
      山"
                                          山"
           "狗"
(2006) 析
 善、尚统
                心
                            "狗"
 · 292 ·
```

中 充分揭示"狗" 词汇中 文化方面的 ;李大农(2001) 调查 汉字文化圈的 韩国学 与欧 学 比,未 现 对 文化 的词语 词 的 优势,为文化 词语 比 深刻、复杂的 心、道 评价、价 、 文化 ,

定的 ;姜 玉(2000)运 跨文化交际 , 卷调查,研究 韩国留学 和运 类词语中的 点和 , 现 们 学 和运 汉语文化词语 中, 母语 和母语文化的影响 起的负迁移 容易导致跨文化交际失败。

研究 ,文化词语的掌握与第二语言学 者跨文化交际 力的培养势必 关 , 纵 类研究成 , 们 现 , 类专 文数量仍 略嫌 少 , 外研究的 证 ,研究的 深 与 待拓 。

语言文化词语、 类 文化词语 研究。 文化和语言 的 , 语言 的词 语言中 对 的词,现 况 ,们 为"词汇 "现 ,(, 2006 类 (1987) "文化 词"的 , 们 " **貞** " 想 " ", 国人 形容" 的大面孔"," 🖣 " 为汉 文化对比 的"文化 词";姜 玉

 (2000)
 韩国学者的研究,
 汉韩对比的方,
 汉语文化词语分为汉语国词语、汉语

 (礼貌词语和汉韩词语类;
 (2000)、(2004)、(2006)
 ,
 汉

 文化词语的 。 类 文 语言对比的 ,力 文化 中找 的 , 学 的跨文化交际 力。

注 的 ,文化词语对比研究 现 部学 专 , 平, 文 (2008)的《 汉文 化词语对比研究》611对 、汉语的 谓、数字、植、颜、、视语、人、、、、、、词 语、隐、方词、人词、汉 词、婉语 文化词语 读中国和 国 的 与文化 ; , 平, 文 (2008) 的语 大多 词语的文化 对比研究, "文化词语"与"词语 的文化 " 个 的范畴 为 谈。 跨文化交际 中, 们对词语的文化 的关 注 样 容忽视, 个 , 语 为二语教学和对

" 丢失"降低 低。 献 少, 仅 篇, 陶振孝 互, (2006) 作 川端康 著《 》 探讨了 仍 ,亟 尤 🥕 要 , 作 《牛津》、《朗》、《剑 桥》、《科林 》 权威 习 效 予了 作 巨 间,(郑 仍 薄弱主要 习 仍 薄弱, 又 欧 2004) 要。目前, : 释义; 否 部专门 习 习 , 帮 习 更 掌握 。 释义 该突 释义 :苏 (1996) 阐释 释义 层次 ★ (2004)则 解释, 义 揭示,要 案调查 作,需要训诂 、 源 专门 据 领。 释义 , 探讨 。案 、主要 法 该 释义 作 该跟 ; 志强(2002) 举了 源 " " 释义、配例 , 志强(2002) , 了 条 习 释义上需 意 信息 递 ,例 充 读 源 信息 需求, 解。"赤脚仙""脚
 杰(1996:239)
 举例
 解
 。 "赤脚仙" "脚仙" "脚仙" "脚仙" "脚小" "水" 知义,必须 史故 据。 习 ,便办法 意集 习, 了解 蕴 信息, 达母 目
 杰(1996:239) 举 例 , 专门 习 撰 效 办法,因 , 积 主 专门 习 ,(苏 1996, 黎平 2004) (1990) 主 《 俗 》便 例。 部 部 条 部 "阿" 《 俗 》 强 域色彩 (上 "阿) 时 强 (" "), 适 留 因 ,印 凤(1996) ,目前 虽 了 情、 , 习。 需要, 、排、释义 做 ⁵科 。 ,《 俗 》作 " 次集 ⁵ 察, "筚路蓝缕 启山林" 效 否 。 《 俗 》 值思。竟什么样 适 留 够 习? "潭""岛""台币"否规,作 例? \supset 又 释义? 上 习 仍需 掘。 () 载 , 域 形 。 主要 。 宏观 , 域 达形 ,例 间 、谣 、 戏曲 ; 微观 ,

。因 ,

察域

要 , :1) 观 (例 珠江 洲 "涌""溶""愁""碰"

· 294 ·

微观

察 凝 部 域

路。李 龙(2000、2001) 反复强调,



"沥"

第 语言文化教学的 , 第 语言词汇教学的 ,都 十分必要的。因 , 们要 强 文化词语 汉语作为第 语言教学中的 研究,深入研究 学习者 文化词语习 方面的 点与 律, 文化词语的教学中 的教学计 和 效的教学 行, 语词 的 撰中注 对文化词语 识 集和 , 系统化、 范化。

邢福义(2000:78) 对文化语言学的研究方法 精 见:"为了 脚 迈 稳实 点, 把 多的精 放 实的 掘和研究上面,既把 个个 实分析 ,又 众多 实中 看否则, 靠浮 的 框架的 构, 者 靠对 实的 的、成系统的研究,都无法让文化语言学 语言学 上 的学 次。"文化语言学视 了 的文化词语 关研究 那 的 见,针对 上 , 今 大成 。

注释:

1980-2011年中国期 全文数据 "文化词语"为 索词, 索项为"主 " 精 配时, ¹294 条 关 文 ; 索项为"篇 "和"关键词"时, 84 条和 226 条 ; "文化词汇"为 索词, 索项为"主"精配时, 253条关文; 索项为"篇"和"关键词"时, 52 条和183条 ; "文化 义"为 索词, 索项为"主 " 精 配时, 6703条 关 文 ; 索项为"篇"和"关键词"时, 1385条和3527条。

参考文献:

继, :《对外汉语教学中语言文化研究的 》,《语言文字 》1994 第 4 期。

继 :《"貌 神"的词语文化 义对 研究》,《外语与外语教学》2000年第9期。

:《 汉语 ■词 探》,《 社会科学》2005年1期。

:《汉语词汇文化》(),北京:北京大学 社,2009年。

昌芬:《汉 文化 自然 值观 词语上的反映》,《 阳金筑大学学报》2004 年第 3 期。 :《中国语言和中国社会》, : 教育 社,1999 年。

戴卫平, 斐文斌:《 汉文化词语研究》, 北京:科学 社, 2008年。

端义:《 语研究》,北京:中国社会科学 社,2000年。

丁昕:《语言国情学的 路——文化语言学》,《解放 外国语学院学报》1997年第1期。

甘瑞媛:《"国别化"对外汉语教学。词 的研究》,北京:北京大学 社,2006年。

关 杰:《 文化 流学》,北京:北京大学 社,1996年。

文 文化 学 国》,《外语研究》1992年第1期。

♠️《外汉词 中的'释义词'和'释义语'》,《词 》1995年第1期。

金 :《 古 文化词语的训释》,《天津师范大学学报》1993年第2期。

:《古 文化词语考 》, 江大学 社,1993年。

自然:《语言中的 因》,《语言科学》2005年第6期。

:《汉语国俗词语》,《 汉语教学》1993 年第 1 期。

:《 若干汉语文化词语 文化因素对 国学 汉语学习的影响》,北京语言文化大学 文,2000年。

连淑 :《 汉对 研究》,北京: 教育 社,1993年。 大 :《 国学 "文化词"学习 点探析—— 对 国 学 的汉语词汇教学》,《汉语学习》2000年第6期。

国林:《汉 外: 中国文化的 ——浅谈 〈儒林外史〉 文 对文化词语的 》,《中国 》1997 年第2期。

:《读书,里路》,载、主《对外汉语教学教计》,北京:华语教学社,2003年。

:《语言 因认 与对外汉语 显 文化词语教学 》,《 南 科大学学报》(社会科学)2010 年第3

期。

毛远 :《汉语文化词语释义 》,《辞书研究》2004年第3期。

潘克栋, 剑平:《文化词语的 化翻译》,《 社会科学》2009年第9期。

苏 :《词的语言意义、文化意义与辞书编纂》,《辞书研究》1996年第4期。

苏新 :《文化词语词典的 词与释义》、《辞书研究》1996年第6期。

陶振孝:《翻译 程中文化词语的 择── < 国>的译 为例》、《日语学习与研究》2006 年第1期。

汪灵灵:《 谈对外汉语教学中文化词汇的空缺》,《 南 学院学报》(社会科学)2006年第1期。

:《编汉语汉 双解词典 到的词典释义 》,《界汉语教学》1987年

:《汉语国俗词典》,南京: 海大学出。社,1990年。

:《国俗语义学略》,《中国对外汉语教学学会第四次学 讨 会 文》,北京:北京语言学院出。社,1994年。

:《多 研究语言》,北京: 华大学出。社,2002年。

国 :《 汉语文化词和文化意义》,载《中国对外汉语教学学会第五次学 讨 会 文 》,北京:北京语言学院 出。社.1996年。

光汉:《典故词的词义》,《古汉语研究》1996年第4期。

平:《语言习得与文化习得》、《外语与外语教学》2001 年第 12 期。

勤:《跨文化研究的新维 ——学习者的中介文化 为系统》,《 界汉语教学》1995 年第 3 期。

祥 :《 <时代 > 中国报道文章对汉语文化词语的翻译》,《上海科 翻译》2002年第2期。

戚雨村:《语言.文化.对比》,《外语研究》1992年第2期

福义主编:《文化语言学》(), 汉: 北教育出。社,2000年。

国 : < Culturally – loaded Words and English Language Teaching > (《文化词语与 语教学》),载 文 主编《跨文 化交际与 语学习》,上海:上海译文出。社,1988 年。

焉 才:《 对外汉语词汇教学 程中的"有 放射"策略》、《语言文字 》2006 年第 6 期。

:《汉语与文化交际》,北京:北京大学出。社,1999年。

姚俊玲:《对外汉语教学中的文化 突 》、《 南师范大学学报》(对外汉语教学与研究。)2003 年第2期。

金凤:《汉 辞典 强 外国国情、文化词语》,《、苏外语教学研究》1996 年第1期。

昭聪:《一 殊的文化词语——数词词素参与构成的智词 点 其语源分析》,《汉字文化》2005 年第 4 期。 岱年,方克 主编:《中国文化概 》,北京:北京师范大学出。社,1995 年。

,丁石庆主编:《文化语言学教程》,北京:教育科学出。社,2004年。

燕琴:《汉 植物词语的联想意义 析》,《成都教育学院学报》2006年第7期。

:《语 与文化— 析日 汉语教材》,《汉语学习》2000年第6期。

:《对外汉语文化因素与文化知识教学研究》,《汉语学习》2006年第6期。

:《对外汉语文化教学 其研究综述》,《汉语研究与 》2007 年总第五。

吉强:《双语词典中"文化词语"的释义》、《四川外语学院学报》2002 年第 6 期。

:《对外汉语教学中的文化词语》、《南师范大学学报》(对外汉语教学与研究。)2003 年第3期。

章 平,解海、:《汉语文化词典 词的科学》原则》,《辞书研究》2008 年第 4 期。

郑定欧:《对外汉语学习词典学》,《界汉语教学》2004年第4期。

:《对俄汉语文化词教学、探》,《中国 外教育》2008 年第 8 期。

:《对外汉语中级教材中文化词语 词的定量研究》,《海外华文教育》2010年第1期。

:《中级精读教材中文化词语 现方 与练习 情况考察》,《 南师范大学学报》(对外汉语教学与研究。) 2010 年第 6 期。

:《试 汉语教材中文化词语的释义 》、《汉语教学学 》2011 年总第七 。

金 主编:《对外汉语教学概 》,北京:商 书 ,2006年。

周小兵:《对外汉语教学中的跨文化交际》,《中山大学学报》1996年第6期。

周元琳:《动物文化词语褒贬色彩的文化心理成因——以汉语"狗"族词汇为例》,《语言教学与研究》2006年第2 期

Dirven R, Verspoor M. 1998. Cognitive Expl